MASTER MENTION ARTS, LETTRES ET CIVILISATIONS

## PARCOURS TEXTES, IMAGES, LANGUES ÉTRANGÈRES

### Semestre 7

#### UE2 RÉCEPTION ET MÉDIATION

# UE2 Réception et médiation pour anglicistes

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|---|---|---|---|---|---|
| UE | CT | Ecrit - devoir surveillé | | 100% | 3 sujets proposés (en choisir 1) |
| UE | CT | Ecrit - devoir surveillé | | 100% | RSE - 3 sujets proposés (en choisir 1) |

### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|---|---|---|---|---|---|
| UE | CT | Ecrit - devoir surveillé | | 100% | 3 sujets proposés (en choisir 1) |

# Traduire le texte et l'image

## Présentation

**Enseignant :** Jean-Yves Le Disez

a) Bases de la traductologie :

Le but de cette partie théorique du cours, qui s'appuie néanmoins (en TD) sur des exemples concrets puisés dans la traduction littéraire, et notamment dans la pratique de traducteur de J-Y Le Disez, est de proposer un cadre théorique pour penser la traduction, depuis la compréhension du texte source jusqu'à à reconstruction en langue cible. L'accent est mis sur les aspects cognitifs de l'opération traduisante et la textualité.

b) Traduire le texte et l'image :

Cette seconde partie explore plus spécifiquement la relation texte-image sous l'angle de la traduction.

- traduire le texte illustré (cf. littérature enfantine, BD, etc.) (2h)

- traduire le jeu vidéo (4h)

- doublage et sous-titrage au cinéma (4h)

- le sur-titrage au théâtre (2h)

**Bibliographie :**

-Baker, M. (1992) 2011, *In Other Words, a Coursebook on Translation*, London and New York: Routledge.

-Gutt, E.-A 2000, *Translation and Relevance*. Manchester and Boston: St Jerome.

-Le Disez, J.-Y. (2015). *F.A.C.T. Une méthode pour traduire de l'anglais au français*. Paris: Ellipses.

-Munday, J. (2001) 2008, *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. London and New York: Routledge.

# Représentations identitaires dans le monde anglo-celtique

## Présentation

**Enseignant.e.s :** Camille Manfredi 6h, Thierry Robin 6h, Anne Hellegouarc'h 6h

**Représentations culturelles et mythes identitaires en Ecosse aux XXe et XXIe siècles (cours de Mme Manfredi 6h) :**

Le cours portera sur les dynamiques et modalités de représentation de la nation écossaise au cours de son histoire récente à travers l'analyse de textes (littéraires et civilisationnistes) et de documents iconographiques empruntés au dessin de presse (caricatures), à l'iconographie à vocation touristique (dispositifs publicitaires : affiches, clips video, etc) et au domaine politique (affiches de campagne).

**Bibliographie :**

-Eleanor Bell, *Questioning Scotland: Literature, Nationalism, Postmodernism*, Palgrave Macmillan, 2004

-Alan Riach, *Representing Scotland in Literature, Popular Culture and Iconography: The Masks of the Modern Nation*, Palgrave Macmillan, 2005

**L'Irlande (cours de M. Robin 6h) :**

Ce cours aura pour but d'introduire les concepts d'identité et d'altérité en Irlande, dans un contexte plus large tant philosophique que politique et géographique. On inscrira ainsi l'Irlande dans une suite de dialectiques : irlandité vs britannicité, projet impérial vs décolonisation, centre vs périphérie, identité vs altérité, littérature/fiction/histoires vs Histoire. On insistera sur la notion de représentation identitaire au sens de construction discursive, comme analysée par Linda Hutcheon dès *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction* (1988) ou Ihab Hassan dans son ouvrage séminal *The Postmodern Turn: Essays in Postmodern Theory and Culture* (1987). On se penchera plus précisément sur des extraits d'ouvrages majeurs rédigés par trois auteurs irlandais ayant pensé l'irlandité et la représentation de l'Irlande dans une dynamique narrative recombinant sans cesse son histoire et sa littérature : Seamus Deane, Declan Kiberd, Richard Kearney.

**Bibliographie :**

-DEANE, Seamus, *Strange Country: Modernity and Nationhood in Irish Writing since 1790*, Oxford, 1997.

-GODDARD, Cliff & WIERZBICKA, Anna. (2004). "Cultural scripts: What are they and what are they good for?" *Intercultural Pragmatics* - 1. pp. 153-166. 10.1515/iprg. 2004.1.2.153.

-*HASSAN, Ihab, The Postmodern Turn*: *Essays in Postmodern Theory and Culture*. Ohio State University Press, *1987.*

-HUTCHEON, Linda, *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*. London & New York: Routledge, 1988

-KEARNEY, Richard, *Strangers, Gods and Monsters: Interpreting Otherness*, Routledge, 2003.

-KIBERD, Declan, *Inventing Ireland: The Literature of the Modern Nation*, Jonathan Cape London 1995, Harvard University Press 1996

-KIBERD, Declan, *The Irish Writer And The World'*, Cambridge University Press 2005.

-SAÏD, Edward, *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books (Random House), 1993.

-WILLIAMS Margaret, *Icons of Irishness from the Middle-Ages to the Modern World*, New York: Palgrave MacMillan, 2012.

***"Representation, misrepresentation"* : perceptions et représentations du pays de Galles, XIXe-XXIe siècles (cours de Mme Hellegouarc'h 12h**).

Le cours explorera les facettes de l'identité culturelle galloise et les facteurs qui l'ont fait évoluer au fil des derniers siècles : facteurs historiques, sociaux, linguistiques, économiques, mais aussi influences plus subjectives (perception(s) extérieure(s), enjeux de pouvoir, politiques culturelles et éducatives) qui ont modelé le pays de Galles et son image, déterminant la manière dont il s'est défini et continue de se définir, mais aussi dont il est perçu et représenté en dehors de ses frontières. Ces différents mécanismes et modes de représentation seront mis en lumière et illustrés par le biais de documents iconographiques variés et de textes.

# Théories de la réception, transfictionalité, intermédialité

## Présentation

**Enseignantes :** Hélène Machinal (12h) et Camille Manfredi (12h)

**Contenus :**

**« Théories de la réception et transfictionalités »** (cours de Mme Machinal, 12h)

Introduction à la théorie de la réception : à partir des théories fondatrices d'Iser et Jauss, nous aborderons la théorie de la réception et le rôle du lecteur dans le processus de lecture. Nous élargirons cependant cette approche à d'autres médias et formats et nous analyserons le nouveau contexte de réception que la culture populaire participative a introduit via les écrans et autres dispositifs.

Introduction à la transfictionalité : à partir de l'ouvrage fondateur de St Gelais, nous aborderons les migrations d'une fiction ou d'une figure d'un média ou d'un format à un autre et les reprises fictionnelles. La fiction ne se réduit souvent plus à un texte ou à une production mais s'inscrit souvent désormais dans de multiples déclinaisons qui constitue une véritable constellation autour et à partir de l'œuvre originelle. La fiction se ramifie par la transfiction et se pose alors la question du monde fictif qui est ainsi créé et/ou re-créé.

**Bibliographie :**

- BARTHES R., « Sur la lecture », *Le Bruissement de la langue*, Essais critiques IV, Paris, «Point»,Seuil, 1984

- ISER W., *L'Acte de lecture*, trad. fr., Bruxelles, Mardaga, 1976.

- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Gallimard, 1978

- L. BAZIN, A. BESSON, N. PRINCE, *Mondes fictionnels, mondes numériques, mondes possibles*, Presses U de Rennes, 2016.

- FERRIER B. *Tout n'est pas littérature ! La littérarité à l'épreuve des romans pour la jeunesse,* PU de Rennes, 2009.

- ST GELAIS R. *Fictions transfuges*, Seuil, 2011.

**« Intermédialités »** (cours de Mme Manfredi, 12h)

Introduction à l'approche intermédiale : le cours proposera dans un premier temps une découverte des croisements médiatiques (référentiels, combinatoires et transformatifs) opérés dans les productions culturelles, de l'Antiquité à nos jours : texte-image (fixe ou mobile), image-son, multimédialité et nouveaux médias, etc. A partir d'exemples concrets tirés d'œuvres ekphrastiques, de poésie filmée et d'installations et performances inter- et multimédiales, on s'attachera à réfléchir collectivement aux modalités et aux enjeux de l'intermédium comme production de sens.

**Bibliographie :**

- Dick Higgins*, Intermedia*, 1966

- JL Boissier, *La relation comme forme*, Dijon : Les presses du réel, 2004, 2009

- Henk Oosterling & Ewa Plonowska Ziarek (eds.), *Intermedialities: Philosophy, Arts, Politics*, Lexington, 2012

- Gabriele Rippl (ed.), *Handbook of Intermediality: Literature – Image – Sound – Music*, De Gruyter Mouton, 2015

- Bernard Guelton (dir.), *Fictions et médias : Intermédialités dans les fictions artistiques*, Publications de la Sorbonne, 2011

- Louis Hébert & Lucie Guillemette (dir.), *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité*, Presses Universitaires de Laval, 2009

- Liliane Louvel, *Texte/Image. Images à lire, textes à voir*, PUR, 2002

- Liliane Louvel, *Le Tiers pictural : Pour une critique intermédiale*, PUR, 2010